Porównanie tłumaczeń Objawienie 14:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Tutaj ― wytrwałość ― świętych jest, ― strzegący ― przykazań ― Boga i ― wiary Jezusa. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tu wytrwałość świętych jest tu zachowujący przykazań Boga i wiary Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tu jest wytrwałość świętych,\* którzy zachowują przykazania Boga\*\* i wiarę Jezusa.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tu wytrwałość świętych jest, strzegący przykazań Boga i wiary Jezusa. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tu wytrwałość świętych jest tu zachowujący przykazań Boga i wiary Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tu jest miejsce na wytrwałość świętych, tych, którzy przestrzegają przykazań Boga i wierzą Jezusowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tu jest cierpliwość świętych, tu są ci, którzy zachowują przykazania Boga i wiarę Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tuć jest cierpliwość świętych, tuć są ci, którzy chowają przykazania Boże i wiarę Jezusową. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tu jest cierpliwość Świętych, którzy chowają przykazania Boże i wiarę Jezusowę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tu się okazuje wytrwałość świętych, tych, którzy strzegą przykazań Boga i wiary Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tu się okaże wytrwanie świętych, którzy przestrzegają przykazań Bożych i wiary Jezusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tu się okazuje wytrwałość świętych, tych, którzy zachowują przykazania Boga i wiarę Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tu okazuje się wytrwałość świętych, którzy przestrzegają przykazań Bożych i wierzą w Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oto tu wytrwałość świętych, zachowujących przykazania Boga i wiarę Jezusa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przez to potwierdzi się wytrwałość ludu Bożego, który był posłuszny nakazom Boga i dochowa wierności Jezusowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tu się okazuje wytrwałość świętych, którzy strzegą przykazań Bożych i wiary Jezusowej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тут терпіння святих, які пильнують Божих заповідей та віри Ісуса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tu jest wytrwałość świętych; tych, co strzegą przykazań Boga oraz wiary Jezusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To tutaj potrzebna jest wytrwałość ze strony ludu Boga, tych, którzy zachowują Jego nakazy i naśladują wierność Jeszui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tutaj ma znaczenie wytrwałość świętych, tych, którzy zachowują przykazania Boga i wiarę w Jezusa”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech te słowa zachęcają świętych do wytrwałości, posłuszeństwa Bożym przykazaniom i zaufania Jezusowi. |

1. 1) <x>730 1:9</x>; <x>730 3:10</x>; <x>730 13:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:15</x>; <x>730 12:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nie chodzi o przykazania SP, ale o objawione przez Jezusa i o postawę wiary, która Go cechowała. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>610 1:4</x>; <x>620 4:7</x>; <x>650 6:12</x>; <x>730 2:13</x> [↑](#footnote-ref-5)